



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de DUHL (Olga Anna), « Glossaire », *La Nef des folles*, p. 263-283

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07720-6.p.0263](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07720-6.p.0263)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2017. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## GLOSSAIRE

Ce glossaire se rapporte au texte de *La Nef* (A) et aux parties de (B) qui figurent dans l'Appendice. Nous n'indiquons que les termes inusités ou ceux qui ont changé de sens lors de l'évolution de la langue mais qui peuvent être orthographiés de manière similaire en français moderne. Les premières occurrences des noms, des pronoms et des adjectifs sont indiquées selon l'orthographe du texte. Les renvois se rapportent également aux formes déclinées et aux formes dérivées de noms propres. Les verbes sont donnés à l'infinitif. Suivent la traduction en français moderne et les formes conjuguées. Les locutions sont répertoriées en fin de glossaire.

### ABRÉVIATIONS

adj. (adjectif)	ind. (indicatif)	pron. (pronom ou pronomi- nal); les pronoms sujets sont numérotés de 1 à 6
adv. (adverbe)	indéf. (indéfini)	
concl. (conclusion)	inf. (infinitif)	s. (substantif)
conj. (conjonction, conjonctive)	intr. (intransitif)	sg. (singulier)
conséq. (conséquence)	m. (masculin)	subj. (subjonctif)
dér. (dérivé)	p. s. (passé simple)	tr. (transitif)
f. (féminin)	part. p. (participe passé)	v. (verbe)
fig. (sens figuré)	péj. (péjoratif)	var. (variante)
fut. (futur)	pl. (pluriel)	
imp. (imparfait)	prép. (préposition)	
impér. (impératif)	prés. (présent)	

- Abbaye*, v. tr. : poursuivre ; *abbaye*, ind. prés. 3 – f° 51r°
- Abominable*, adj. m. et f. sg. : abominable – f° 25r°
- Abitation*, s. f. sg. : commerce sexuel – f° 40v°
- Abusements*, s. m. pl. : abus – f° 9v°
- Accidie*, s. f. sg. : paresse, indolence, insouciance – f° 54v°, 55r°
- Accointer* (s'), v. pron. : fréquenter qqn. ; entamer une relation (amoureuse) avec qqn. ; *s'accointent*, ind. prés. 6 – f° 51v°
- Accointance*, s. f. sg. : connaissance, fréquentation, amitié – f° 63v°
- Acedule*, adj. f. sg. : aigre (par extension nuisible) – f° 54v°
- Achemeniennes*, adj. fém. pl. : (fleurs) provenant de Perse – f° 64v°
- Acomparer*, v. tr. : comparer ; *acompare*, ind. prés. 3 – f° 54v° ; *acomparé*, *acomparez*, part. p. – f° 45v°, 54r°, 56v°
- Acquester*, v. tr. : acquérir ; *acquesta*, ind. p. s. 3 – f° 18r°
- Acteur*, s. m. sg. : auteur, écrivain, autorité – *Prologue de Joce Bade*, f° 45v°, 47v°, 51r°-v°, 55r°, 58v°, 61v°, 72r°
- Actraictifz*, adj. m. pl. : attrayants – f° 40r°
- Actraimens*, s. m. pl. : attractions – f° 59r°
- Actraire*, v. tr. inf. : attirer – *Prologue de Joce Bade*
- Ad*, prép. : à – f° 19r°
- Admonnester*, v. tr. : conseiller, avertir – f° 39r° ; *admonneste*, ind. prés. 1 – f° 19v°, 60r° ; *admonnesté*, part. p. – *Prologue de Joce Bade*
- Admonnestemens*, s. m. pl. : avertissements, conseils, exhortations – f° 65r°
- Adnichiller*, v. tr. : annihiler, réduire à néant, faire cesser ; *adnichillez*, part. p. – f° 67v°
- Adnimavertir*, v. tr. : voir, constater ; *adnimavertissés*, impér. 5 – f° 61v°
- Adonc*, var. *adoncques*, adv. : alors – f° 14r°, 18v°, 52v°, 55v°, 68r°
- Adonner*, v. tr. : consacrer, livrer – f° 71v°
- Adonner*, v. intr. : (être) en proie à ; *adonnee*, *adonnez*, part. p. – *Prologue de Joce Bade*, f° 58v°
- Adveine*, s. f. sg. : avoine – f° 25v°
- Advenir*, v. intr. : arriver – f° 1v°, 2r°-v°, 11v°, 40v°
- Advigorer* (s'), v. pron. : prendre de la vigueur ; *se advigorent*, ind. prés. 6 – f° 65r°
- Advirons*, s. m. pl. : rames, avirons – f° 70r°-v°, 71r°, 72r°
- Affetarder*, v. tr. : amollir ; *affetardez*, part. p. – f° 67v°
- Affleurer*, v. intr. : abonder en qqch. ; *affleura*, ind. p. s. 3 – f° 64r°
- Aggregation*, s. f. sg. : situation – f° 16v°
- Aguillonemens*, s. m. pl. : provocations – f° 50r°
- Aignel*, s. m. sg. : agneau – f° 11r°
- Ains*, prép. : mais plutôt – f° 67r°
- Aisés*, adj. m. pl. : prédisposés – f° 20r°, 69r°, 70r°
- Alegorie*, s. f. sg. : allégorie – f° 6v°
- Alleguer*, v. tr. : invoquer – f° 17v°, 40v° ; *allegue*, ind. prés. 3 – 45v°
- Allicier*, v. tr. : attirer, séduire ; *allices*, ind. prés. 2 – f° 67r°
- Amandement*, s. m. sg. : amélioration – *Prologue du traducteur*
- Ambuler*, v. intr. : marcher ; *ambule*, *ambulent*, ind. prés. 3, 6 – f° 49r°, 65r°
- Amoderance*, s. f. sg. : modération, tempérence, règlement – f° 40r°
- Amoitir*, v. tr. : rendre moite, mouiller ; *amoitist*, ind. prés. 3 – f° 31r°
- Amphitriionade*, s. m. sg., dér. de « Amphitryon » : événement ou personnage lié aux aventures d'Amphitryon – f° 68v° (voir index des noms propres)
- Aorné*, var. *aourné*, adj. m. sg. : orné, paré – f° 11r°, 18r°-v°
- Aournemens*, s. m. pl. : ornements, parures – f° 51r°, 52r°

- Aourner* (s'), v. pron. : se parer – f° 51r°  
*Apertement*, adv. : promptement – f° 34v°  
*Appareiller*, v. tr. ind. : organiser, disposer – f° 30v°; *appareilles*, ind. prés. 2 – f° 67r°; *appareillee*, *appareillés*, part. p. – f° 29v°, f° 70
- Apparoir*, v. intr. : apparaître, être manifeste; *appert*, ind. prés. 3 – f° 31r°, 63r°  
*Appeter*, v. tr. : désirer vivement, convoiter; *appetons*, *appetent*, ind. prés. 4, 6 – f° 2r°, 25r°-v°, 26r°, 53r°; v. pron. : s' *appetent*, ind. prés. 6 – f° 51r°
- Arain*, s. m. sg. : bronze – f° 19r°  
*Ardre*, v. tr. ind. : brûler, être en flammes (au propre et au fig.); *ardront*, ind. fut. 6 – f° 70r°
- Argonautique*, adj. m. sg., dér. de « Argonaute » : se rapportant à la compagnie des Argonautes, aventuriers grecs qui prirent la mer à la recherche de la toison d'or – f° 12v°
- Armissionne*, adj. f. sg., dér. de « Armesia » : se rapportant à Armesia, oratrice romaine surnommée Androgynea (Cornelius Agrippa) – f° 69r°
- Armoniaque*, adj. f. sg. : harmonieuse – f° 17v°
- Asséurté*, adj. m. sg. : certain, sûr, comme garanti par la justice – f° 71v°
- Assiduellement*, adv. : continuellement, habituellement – f° 54v°
- Assorter*, v. tr. : lier à qqn., disposer; *assorte*, ind. prés. 3 – f° 70r°
- Attrempance*, s. f. sg. : modération, réserve, tempéance, restriction – f° 29v°
- Aubades*, s. f. pl. : concerts en plein air donnés en l'honneur d'une personne – f° 64r°
- Aucunefois*, adv. : parfois – f° 47r°, 50r°
- Augustes*, adj. f. pl. : énormes, imposantes – f° 46r°
- Babilleresses*, adj. f. pl. : bavardes – f° 45r°  
*Bailler*, v. tr. : donner, confier, attribuer, octroyer – f° 29r°, 30v°; *baille*, *baillez*, *bailent*, ind. prés. 3, 5, 6 – f° 12v°, 65v°; *baillerent*, ind. p. s. 6 – f° 60v°; *baillé*, part. p. – f° 55v°, 71v° (voir aussi les locutions)
- Baltees*, s. f. pl. : ceintures militaires, baudriers – f° 67r°
- Banqueter*, v. intr. : prendre une collation dans l'intimité – f° 28v°
- Bargue*, s. f. sg. : bateau à fond plat – f° 48r°
- Barnaige*, s. m. sg. : assemblée de barons – f° 23°
- Basme*, s. m. sg. : baume, chose agréable – f° 26r°-v°, 27v°
- Batures*, s. f. pl. : coups – f° 46r°
- Baveresses*, adj. f. pl. : bavardes – f° 45v°, 46r°
- Bellique*, adj. f. sg. : guerrière, militaire, relative à la guerre – f° 55r°
- Benignement*, adv. : avec bienveillance – *Prologue du traducteur*
- Besognans*, s. m. pl. : ceux qui travaillent – f° 54v°
- Besogner*, v. intr. : agir, travailler, opérer – f° 33v°; *besognent*, ind. prés. 6 – f° 30v°
- Bigotes*, s. f. pl. : dévotes (péj.) – f° 61v°
- Blacterer*, v. intr. : gazouiller; *blacterent*, ind. prés. 6 – f° 45v°
- Blandices*, s. f. souvent pl. : flatteries, séductions voluptueuses, paroles d'amour – f° 65r°, 67r°, 71v°
- Blandicieux*, adj. m. pl. : flatteurs – f° 64v°
- Blandissemens*, s. m. pl. : flatteries, paroles douces – f° 11r°, 68r°
- Blasmes*, s. m. pl. : reproches – f° 45v°, 67v°
- Blasmer*, v. tr. : reprocher – f° 48r°, 59r°; *blasme*, ind. prés. 1 – f° 52v°, 60v°; *blasmeront*, ind. prés. fut. 6 – f° 61v°; *blasmé*, *blasmes*, part. p. – f° 32v°, 66v°
- Bombances*, var. *bombans*, s. f. m. pl. : arrogance, présomption, luxe, vêtements ostentatoires, dépenses superflues – f° 51r°
- Boullie*, s. f. sg. : bouillie – f° 30r°

- Bouter*, v. tr. : frapper, pousser ; *boutes*, ind. prés. 2 – f° 68r° ; *boutée*, part. p. – f° 56r° ; v. pron. : se heurter contre qqch. – f° 71v°
- Brocars*, s. m. pl. : traits piquants – f° 21v°
- Caduques*, adj. f. pl. : éphémères – f° 42r°
- Candeur*, s. f. sg. : blancheur, pureté, innocence – f° 67v°, 72v°
- Canonique*, adj. m. sg. : livre de la Bible dont on admet l'inspiration divine – *Prologue de Joce Bade*, f° 7r°
- Capable*, adj. m. sg. : comparable – f° 12v°
- Caquet*, s. m. sg. : bavardage – f° 45v°
- Carbasses*, s. f. pl. : voiles (d'un navire) – f° 45v°, 70v°
- Carimes*, s. f. pl. : carènes, quilles (d'un navire) – f° 72r°
- Cas*, s. m. sg. : situation – f° 2r°, 18v°, 19r°, 28r°, 39r°, 42v°, 46v°, 61r°, 71r°
- Caterre*, s. m. sg. : apoplexie, flux d'humeurs peccantes – f° 25v°
- Canteleux*, adj. m. pl. : rusés – f° 42v°
- Cantelles*, s. f. pl. : ruses, mensonges – f° 28r°, 67v°
- Ceans*, adv. : là-dedans, dans cette maison – f° 39r°, 56v°, 70r°
- Ceindre*, v. tr. : ceindre ; *ceing*, part. p. – f° 18v°
- Celler*, v. tr. : cacher ; *cellent*, ind. prés. 6 – f° 46r°
- Cboir*, var. *cheoir*, v. intr. : tomber – f° 21r°, 35v°, f° 39r°, 50v° ; *chaie*, *chaient*, ind. prés. 3, 6 – f° 57r°, 67v° ; *chairras*, *charront*, ind. fut. 2, 6 – f° 9v°, 52r°, 54r° ; *cheut*, *cheurent*, ind. p. s. 3, 6 – f° 26r°, 55r° ; *cheute*, part. p. – *Prologue de Joce Bade*, f° 55r°
- Chaisser*, v. tr. : chasser ; *chaissons*, ind. prés. 4 – f° 25r°
- Chaloir*, v. tr. : laisser tomber – f° 62r°
- Chanterelles*, s. f. pl. : chanteuses – f° 48v°
- Chanuz*, adj. m. pl. : gris – f° 65r°
- Chappes (et toques)*, s. f. pl. : habit de l'évêque – f° 62r°
- Charouilles*, s. m. pl. : caroles – f° 64v°
- Cheminer*, v. intr. : suivre la route – f° 1r°, 2v°
- Chemineur*, s. m. sg. : celui qui suit la route – f° 35v°
- Cbetifz*, adj. m. pl. : faibles – f° 34r°
- Chevestre*, s. m. sg. : licou d'un cheval ; ici au sens fig. harnachement de Volupté symbolique de sa capacité à tenir les hommes et les femmes – f° 67r°
- Circunder*, v. tr. : entourer ; *circundé*, part. p. – f° 62r°
- Clamiter*, v. intr. : déclarer ; *clamite*, ind. prés. 1 – f° 61v°
- Classiques*, s. f. pl. : trompettes – f° 65r°
- Clorre* v. tr. : clore – f° 48r° ; *cloent*, ind. prés. 6 – *Prologue de Joce Bade* ; *clos*, *cloz*, *close*, part. p. – f° 56v°, 62r°, 65r°
- Cogitacion*, s. f. sg. : pensée – f° 10v°
- Cogiter*, v. intr. : penser, méditer ; *cogite*, ind. prés. 3 – f° 57r° ; *cogite*, impér. 2 – f° 52v° ; *cogitant*, part. prés. – *Prologue de Joce Bade*
- Cobir*, v. intr. : accomplir l'acte sexuel – f° 35r°, 36v°
- Cobors*, s. m. pl. : cohortes – f° 52v°
- Col*, s. m. sg. : cou – f° 25r°, 30v°, 62v°
- Collaudation*, s. f. sg. : louange, éloge – f° 61v°
- Colloquer*, v. tr. : placer dans un lieu ; *colloqué*, part. p. – f° 68v°
- Colustrer*, v. tr. : éclairer ; *colustre*, ind. prés. 3 – f° 62v°
- Comiter*, v. tr. : accompagner ; *comite*, ind. prés. 3 – f° 65r°
- Compaigner*, v. intr. : se réunir, faire compagnie – f° 33v°
- Compasser*, v. tr. : façonner, disposer, régler d'après – f° 22v°
- Complaire*, v. intr. : plaie à qqn. – f° 10r°, 51r°-v°, 52r°
- Computer*, v. tr. : compter, calculer, mesurer ; *computent*, ind. prés. 6 – f° 70v°

- Concevoir*, v. tr. : concevoir – f° 14v°, 32v° ;  
*concepvra*, ind. fut. 3 – f° 5v° ; *concept*,  
ind. p. s. 3 – f° 1v°
- Concroistre*, v. intr. : grandir ; *concroist*, ind.  
prés. 3 – f° 68r°
- Concupiscence*, s. f. sg. : désir charnel –  
*Prologue de Joce Bade*, f° 8v°, 10r°-v°,  
21r°, 25v°, 51v°
- Condescendre (se)*, v. pron. : être d'accord  
avec – *Prologue de Joce Bade*, f° 35r°
- Conducteur*, s. m. sg. : chef, capitaine,  
précepteur – f° 8v°, 18r°, 60r°
- Confesser*, v. intr. : pratiquer ; *confessee*,  
part. p. – *Prologue de Joce Bade*
- Confire*, v. tr. : assembler, unir ; *confite*,  
part. p. – f° 57r°
- Connumerer*, v. tr. : compter, énumérer  
– f° 58v°
- Conspicu*, adj. m. sg. : clair – f° 68r°
- Conspuer*, v. tr. : salir de crachats ; *conspue*,  
ind. prés. 3 – f° 59v°
- Contemnement*, s. m. sg. : mépris – f° 58r°
- Contempner*, v. tr. : mépriser, dédaigner –  
f° 52r° ; *contemnast*, subj. imp. – f° 49v°
- Contempniser*, v. tr. : mépriser ; *contempnisés*,  
part. p. – f° 61r°
- Contenance*, s. f. sg. : modération, sobriété  
– f° 57v°, 59r° (voir aussi l'entrée  
*continence* et locutions) ; retenue –  
f° 60v° ; face, visage – f° 64r°
- Contenir (se)*, v. pron. : se tenir, se  
comporter, se satisfaire de – f° 58v° ;  
*se contenoit*, ind. imp. 3 – f° 29v°
- Contenance*, s. f. sg. : retenue, modération  
– f° 39v°
- Contrafaicte*, adj. f. sg. : déguisée – f° 66r°
- Converses*, adj. m. pl. : changés, variés  
– f° 33r°
- Copez*, adj. m. pl. : coupés – f° 42v°
- Courage*, s. m. sg. : cœur – *Prologue de  
Joce Bade*, f° 1v°, 13v°, 18v°, 22r°, 29v°,  
52r°-v°, 61v°, 62v° ; zèle – f° 3r°, 32r° ;  
for intérieur – f° 4r°, 9r° ; courage –  
f° 67r°, 69r°
- Courre*, v. intr. : courir – f° 73v°
- Courroucés*, adj. m. pl. : mis en colère  
– f° 18v°
- Courrousser (se)*, v. pron. : se mettre en  
colère ; *se courrousa*, var. *se courrouça*,  
ind. p. s. 3 – f° 10r°, 49r°
- Courroux*, s. m. sg. : chagrin, colère –  
f° 2r°, 13r°
- Crapule*, s. f. sg. : excès de boisson,  
ivrognerie – f° 55r°, 60r°
- Crapuleusement*, adv. : [agir] en état  
d'ébriété – f° 49v°
- Crapulositez*, s. f. pl. : ivresses – f° 60v°
- Creins*, s. m. pl. : chevelures – f° 14r°
- Crespes*, adj. m. pl. : frisés (cheveux)  
– f° 65r°
- Cucule*, s. f. sg. : capuchon de moine  
– f° 49r°
- Cuder*, v. tr. : frapper des pièces ; *cadé*,  
part. p. – f° 72r°
- Cœur*, s. m. sg. : cœur, organe, poitrine,  
ventre – f° 11r°-v°, 30v°, 31r°, 33r°,  
39v°, 62v°, 72r° ; siège du désir, de  
la volonté – f° 8r°-v°, 9r°-v°, 10v°,  
13v°, 15v°, 21r°-v°, 35v°, 41r°, 42r°-  
v°, 54v°, 57r°, 69r°, 71v° ; courage,  
hardiesse – f° 13r°, 24v°, 54r°, 65v° ;  
pensée, sentiment, esprit – f° 2v°, 8v°,  
9v°, 13r°, 18r°, 21v°, 22r°, 52r°, 65v°,  
67v°, 69r°
- Cueuvrechief*, s. m. sg. : ornement de tête  
– f° 62v°
- Cuider*, var. *cuyder*, v. intr. : croire,  
penser, s'imaginer, espérer, compter,  
prétendre, présumer ; *cuide*, *cuides*,  
ind. prés. 1, 2, 3, 4 – f° 7v°, 19r°,  
43v°, 54r° ; *cuidoit*, *cuidoient*, ind.  
imp. 3, 6 – f° 18r°-v°, 36v°, 52v° ;  
*cuyda*, ind. p. s. 3 – f° 19r° ; *cuidans*,  
part. prés. – f° 10r° ; *cuidé*, part. p.  
– f° 17r°, 24v°
- Cure*, s. f. : soin, souci – f° 37r°, 40r°, 47v°,  
58v°
- Curer*, v. intr. : se soucier de – f° 47v°, 48r°

- Cybelliennes*, s. f. pl., dér. de « Cybèle » : se rapportant à la déesse Cybelle – f° 49v°
- Cymbe*, s. f. sg. : barque – f° 51v°
- Darc*, s. m. sg. : dard – f° 66r°
- De rechief*, var. *derechief*, adv. : tout de suite, une nouvelle fois – f° 17v°, 18v°, 20r°-v°, 29r°, 36v°, 59v°
- Debilitier*, v. tr. : affaiblir, diminuer les forces de qqn. ; *debilite*, ind. prés. 3 – f° 31r°, 35v° ; *debilitez*, part. p. – f° 71v°
- Debouter*, v. tr. : repousser, chasser ; *deboute*, ind. prés. 3 – f° 62v°, 63r° ; *deboute*, impér. 2 – f° 8v°
- Deceptif*, adj. m. sg. : trompeur – f° 67r°, 71v°
- Decevoir*, var. *decevoir*, v. tr. : décevoir – f° 6v°, 10v°, 11r°, 36r° ; *deceurent*, ind. p. s. 6 – f° 18r° ; *deceu*, *deceus*, *deceux*, *deceups*, part. p. – *Prologue de Jöce Bade*, f° 8r°, 20r°, 26r°, 35v°, 40r°, 42v°, 59r°
- Deduire*, var. *desduire*, *desduyre*, v. pron. : prendre du plaisir, se divertir – f° 1r° ; v. intr. sens pron. – f° 13v°, 23v°
- Deduit*, var. *deduyt*, *deduys*, *desduys*, s. m. sg. : plaisir – f° 15v°, 39r°, 64v°
- Degeter*, v. tr. : rejeter ; *degette*, ind. prés. 3 – f° 60r°
- Delacion*, s. f. sg. : faux jugement – f° 46r°
- Delecter (se)*, v. pron. : s'amuser, prendre plaisir à ; *se delecte*, *vous delectez*, *se delectent*, ind. prés. 3, 5, 6 – f° 12r°, 16v°, 21r°, 25r°-v°, 28r°, 29r°, 30v°, 50r° ; *se delecta*, ind. p. s. 3 – f° 8r°
- Delectables*, adj. m. pl. : agréables, charmants – *Prologue de Jöce Bade*, f° 1v°, 9v°, 14v°, 33v°, 38r°, 62v°, 63r°
- Delectation*, s. f. sg. : plaisir – f° 1v°, 21v°, 39r°, 40r°
- Delicatives*, adj. f. pl. : délicates – f° 26v°, 29r°
- Demainer*, v. tr. : mener, conduire, bouger ; *demaine*, *demainent*, ind. prés. 3, 6 – f° 22v°, 45v°, 49v°, 59r°
- Demaines*, s. m. pl. : domaines – f° 15v°
- Denier*, v. tr. : refuser ; *denierent*, ind. p. s. 6 – f° 33r°
- Departir*, var. *despartir*, v. intr. : se séparer – f° 23v° ; *departez*, impér. 5 – f° 55v° ; v. tr. : distribuer, partager ; *depart*, ind. prés. 3 – f° 69r° ; v. pron. : partir ; *se depart*, *se departoist*, ind. prés., imp., 3 – f° 4r°, 11v° ; *departez vous*, impér. 5 – f° 57r°
- Depriser*, var. *despriser*, v. tr. : diminuer le mérite de qqch., déprécier, mépriser – f° 29r° ; *desprise*, *desprisons*, *desprisés*, *desprisent*, ind. prés. 3, 4, 5, 6 – f° 21v°, 25r°, 52v°, 57v°, 60v°, 61r°, 62r°, 63r° ; *desprisa*, ind. p. s. 3 – f° 20v° ; *desprise*, impér. 2 – f° 40v° ; *desprisans*, part. prés. – f° 47v° ; *desprisés*, part. p. – f° 65r°
- Descheveeles*, adj. f. pl. : ayant les cheveux en désordre – f° 59r°
- Descrotoires*, s. m. pl. : brosses de toilette – f° 51v°
- Desidie*, s. f. sg. : oisiveté – f° 54v°, 55r°
- Desidieux*, adj. m. pl. : oisifs – f° 54v°
- Despendre*, var. *despenser*, v. tr. : gaspiller ; *despendés*, *despendent*, *despencent*, ind. prés. 5, 6 – f° 28r°, 30v°
- Despendre*, v. intr. : dépendre ; *despent*, ind. prés. 3 – f° 5r°
- Desporter (se)*, v. pron. : se distancer de qqch. – f° 46v°
- Desaillir*, v. intr. : se détacher ; *desaillent*, subj. prés. 6 – f° 30r°
- Desusadis*, var. *desus ditz*, adv. : précité, susdit – f° 29r°, 55v°
- Destainctes*, adj. fém. pl. : éteintes – f° 57r°
- Destres*, s. f. pl. : côté(s) droit(s) – f° 64r°
- Detracter*, v. tr. : dénigrer – f° 46v° ; *detractant*, part. prés. – f° 43r°
- Detraction*, s. f. sg. : dénigrement, calomnie, médisance – f° 5v°, 21v°, 47r°
- Deument*, adv. : de manière ferme – f° 63r°

- Devaller*, v. intr. inf. : descendre, tomber – f° 43v°
- Deviter*, v. tr. : éviter ; *devite*, ind. prés. 3 – f° 60r°
- Devoir*, v. : être obligé de ; *devoie(z)*, subj. prés.- f° 4v° ; *deust, deussions, deussez, deussent*, subj. imp. 3, 4, 5, 6 – f° 3v°, 21r°, 30v°, 39v°, 50r°, 51r°, 67v°, 68r°
- Diesme*, s. f. sg. : dixième partie – f° 57r°
- Discors*, var. *discorde*, s. m. pl. : querelles, brouille – f° 3r°, 36r°
- Discrimes*, s. m. pl. : dangers, calamités – f° 71r°
- Divolument*, s. m. sg. : profit, avantage – f° 17r°
- Doctiloques*, s. m. pl. : érudits – f° 62r°
- Doid*, var. *dois*, s. m. sg. : doigt – f° 16v°, 48r°, 59v°
- Dolente*, var. *doulent*, adj. f. sg. : douloureuse, affligée – f° 14r°, 40v°
- Donc*, pron. rel. : dont – f° 4v°, 13v°, 19v°, 28v°, 33v°, 41v°, 62v°, 71r° ; ce dont – f° 18v°, 28v°, 31v°, 45r°-v°, 51r°
- Doncques*, var. *donc*, adv. concl. : donc – *Prologue de Joce Bade*, f° 3v°, 4v°, 7v°, 13v°, 23v°, 25r°, 28r°, 34r°, 35r°, 38r°, 45v°, 47r°, 51v°, 54r°, 56v°, 64r°, 70r°-v°, 71v° ; adv. conséq. : f° 9r°, 21r°, 26v°, 33v°, 40r°, 42r°, 45r°-v°, 49r°, 54r°, 55v°, 70r°, 72r°
- Donner*, v. tr. : donner ; *doint*, subj. prés. 3 – *Prologue du translateur*
- Dont*, adv. de lieu : d'où – f° 2v°, 43r° ; conséq. : à la suite de quoi, en raison de quoi – f° 2r°, 45v°, 72v°
- Dont*, pron. rel. : auquel – f° 3v° ; avec lequel – f° 43r° ; duquel – f° 19r°, 49r° ; par lequel – f° 20r°, 40r°, 68v° ; ce dont – f° 49r°-v°
- Douaires*, s. m. pl. : biens donnés lors du mariage à sa femme par le mari, dot (ici fig.) – f° 62v°
- Doulcines*, s. f. pl. : instruments de musique, sorte de hautbois – f° 16r°
- Druytes*, s. f. pl. : druids – f° 49v°
- Ducteure*, s. f. sg. : conductrice, guide – f° 63r°, 65r°, 67v°, 68v°, 69r°
- Dulichien*, adj. m. sg. : se rapportant à Ulysse – f° 71v° (voir index des noms propres)
- Duyre*, v. tr. : mener, entraîner – f° 23v°
- Duysans*, adj. m. pl. : convenables, plaisants, aptes, propres – f° 59r°
- Ebetee*, adj. f. sg. : stupide – f° 4v°
- Ebrree*, adj. f. sg. : ivre – f° 60v°
- Ebrieté*, s. f. sg. : ivresse – f° 59r°, 67r°
- Efficace*, s. f. sg. : efficacité – *Prologue du translateur*, f° 49r°
- Effigie*, s. f. sg. : image – *Prologue de Joce Bade*
- Efforcer*, v. tr. : violer ; *efforça*, ind. p. s. 3 – f° 10v°
- Efforcer (s')*, v. pron. : faire un effort, se donner de la peine – f° 39v° ; *s'efforce*, ind. prés. 3 – 43r° ; *se efforcèrent*, ind. p. s. 6 – *Prologue de Joce Bade*
- Effusion*, s. f. sg. : action de faire couler le sang – f° 44r°
- Egalle*, adj. f. sg. : invariable – f° 7v°, 60r°
- Egritudes*, s. f. pl. : maladies – *Prologue de Joce Bade*
- Embraser*, v. tr. : enflammer ; *embrase*, ind. prés. 3 – f° 8r° ; *embrasé*, part. p. – f° 8v°
- Encenser*, v. tr., inf. : parfumer – f° 53r°
- Enflamber*, var. *enflammer*, v. tr. : enflammer ; *enflambe*, ind. prés. 3 – f° 8r° ; *enflamme*, ind. prés. 3 – f° 42r°
- Engin*, s. m. sg. : faculté mentale, intelligence, habileté – f° 67v°, 68r°-v°, 69r°
- Ensuyvre*, var. *ensuyvre, ensuyvir, ensuyvir*, v. tr. : suivre, imiter – f° 3v°, 36v°, 39v°, 47v°, 56v° ; *ensuyvons*, ind. prés. 4 – f° 57v° ; *ensuyvant*, var. *ensuyvans*, part. prés. – f° 29v°, 68v°, 69r° ; v. pron. : suivre, se conformer à ; *s'ensuit* – *Prologue de Joce Bade*, 17v°,

- 21v<sup>o</sup>, 26v<sup>o</sup>, 30r<sup>o</sup>, 38r<sup>o</sup>, 47r<sup>o</sup>, 72v<sup>o</sup> ;  
*s'ensuyvirent*, ind. p. s. 6 – f<sup>o</sup> 11r<sup>o</sup>
- Entaïcher*, v. tr. : souiller, corrompre, gâter  
par le vice et par le péché ; *entaïchés*,  
var. *entaïchez*, part. p. – f<sup>o</sup> 31v<sup>o</sup>, 36v<sup>o</sup>
- Ententifz*, adj. m. pl. : attentifs – *Prologue  
du translateur*, f<sup>o</sup> 34r<sup>o</sup>
- Entrefaire (se)*, v. pron. : s'infliger  
réciproquement qqch. ; *s'entrefont*,  
ind. prés. 6 – f<sup>o</sup> 3r<sup>o</sup>
- Entremetz*, s. m. pl. : mets servis entre les  
repas principaux – f<sup>o</sup> 32r<sup>o</sup>, 34r<sup>o</sup>, 37v<sup>o</sup> ;  
intervalle de temps qui correspond à la  
consommation de tels mets – f<sup>o</sup> 23r<sup>o</sup>
- Errer*, v. intr. : s'abandonner à l'aventure  
– f<sup>o</sup> 71v<sup>o</sup>
- Es*, prép. : en les, dans le, la, les ; aux,  
*Prologue de Joce Bade*, f<sup>o</sup> 26r<sup>o</sup>, 27v<sup>o</sup>, 30r<sup>o</sup>,  
39v<sup>o</sup>, 40v<sup>o</sup>, 43r<sup>o</sup>, 52r<sup>o</sup>, 57r<sup>o</sup>, 59v<sup>o</sup>, 61v<sup>o</sup>,  
67v<sup>o</sup>
- Eshanoyer*, v. intr. : se divertir, s'ébattre  
– f<sup>o</sup> 1v<sup>o</sup>
- Eshaudir*, v. tr. : animer, réjouir, amuser ;  
*eshaudiz*, ind. prés. 1 – f<sup>o</sup> 70r<sup>o</sup>
- Esbayir*, var. *esbabir* : v. tr. : étonner ; *esbay*,  
*esbahys*, part. p. – f<sup>o</sup> 13r<sup>o</sup>, 18v<sup>o</sup>, 19r<sup>o</sup> ; v.  
pron. : *me esbahyz*, ind. prés. 1 – f<sup>o</sup> 25v<sup>o</sup>
- Eschever*, v. tr. : éviter – f<sup>o</sup> 2v<sup>o</sup>, 21v<sup>o</sup>
- Escheoir*, v. intr. : arriver, advenir ; *eschiet*,  
ind. prés. 3 – f<sup>o</sup> 6v<sup>o</sup>
- Esjouyr (s')*, v. pron. : se réjouir ; *soy esjouyr*,  
inf. – f<sup>o</sup> 2v<sup>o</sup> ; *s'esjouyt*, *s'esjouyissent* ind.  
prés. 3, 6 – f<sup>o</sup> 25v<sup>o</sup>
- Esmouvoir*, v. tr. : aiguillonner – f<sup>o</sup> 6v<sup>o</sup> ;  
*esmeut*, ind. prés. 3 – f<sup>o</sup> 29v<sup>o</sup>, 31r<sup>o</sup> ;  
*esmeust*, ind. p. s. 3 – f<sup>o</sup> 18r<sup>o</sup> ; *esmouvent*,  
ind. prés. 6 – f<sup>o</sup> 21v<sup>o</sup>, 25r<sup>o</sup>, 30r<sup>o</sup>
- Espandre*, v. tr. : répandre ; *espant*, ind.  
prés. 3 – f<sup>o</sup> 62v<sup>o</sup> ; *espandu(z)*, part. p.  
– f<sup>o</sup> 11r<sup>o</sup>, 62v<sup>o</sup>
- Espesses*, adj. f. pl. : lourdes, denses  
– f<sup>o</sup> 57r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup>
- Esprendre*, v. tr. : saisir ; *esprins(e)*, part. p.  
– f<sup>o</sup> 8v<sup>o</sup>, 26v<sup>o</sup>
- Esquallir*, v. intr. : s'endurcir ; *esqualissent*,  
ind. prés. 6 – f<sup>o</sup> 68r<sup>o</sup>
- Estendart*, s. m. sg. : enseigne de guerre,  
drapeau – f<sup>o</sup> 70r<sup>o</sup>
- Estouper*, var. *estoupper*, v. tr. : boucher,  
fermer, f<sup>o</sup> 21r<sup>o</sup>, 47v<sup>o</sup> ; *estouppe*, ind.  
prés. 3 – f<sup>o</sup> 21r<sup>o</sup> ; *estoupoit*, ind. imp. 3  
– f<sup>o</sup> 19v<sup>o</sup> ; *estouppé*, part. p. – f<sup>o</sup> 20v<sup>o</sup>
- Estrain*, s. m. sg. : paille, litière – f<sup>o</sup> 65v<sup>o</sup>
- Estraindre*, v. tr. : serrer – f<sup>o</sup> 3r<sup>o</sup>
- Estrangiers*, s. m. pl. : étrangers – f<sup>o</sup> 37v<sup>o</sup>
- Estroictes*, adj. f. pl. : strictes – f<sup>o</sup> 19v<sup>o</sup>,  
44r<sup>o</sup>, 46r<sup>o</sup>
- Ether*, s. m. sg. : ciel – f<sup>o</sup> 33v<sup>o</sup>
- Ethereal*, adj. m. sg. : céleste – f<sup>o</sup> 52r<sup>o</sup>,  
62r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup>, 69r<sup>o</sup>
- Etruder*, v. tr. : pousser, enfoncer (voir  
*trude*) – f<sup>o</sup> 62r<sup>o</sup>
- Exaucer*, var. *exaulcer*, v. tr. : louer ;  
*exauceray*, *exaulcera*, ind. fut. 1, 3 –  
f<sup>o</sup> 9v<sup>o</sup>, 39v<sup>o</sup> ; *exaulçant*, part. prés. –  
*Prologue de Joce Bade*
- Excelses*, adj. f. pl. : très élevées – f<sup>o</sup> 61v<sup>o</sup>
- Exent*, adj. m. sg. : exempt – f<sup>o</sup> 9r<sup>o</sup>
- Exercites*, s. m. pl. : armées – f<sup>o</sup> 55r<sup>o</sup>
- Exortation*, var. *exortacion*, *exhortation*,  
*exhortacion*, s. f. sg. : discours de  
persuasion – f<sup>o</sup> 39r<sup>o</sup>, 40v<sup>o</sup>, 45r<sup>o</sup>, 47r<sup>o</sup>,  
49r<sup>o</sup>, 51v<sup>o</sup>, 53r<sup>o</sup>, 54r<sup>o</sup>, 55v<sup>o</sup>, 57v<sup>o</sup>, 58v<sup>o</sup>,  
60v<sup>o</sup>, 62r<sup>o</sup>, 63r<sup>o</sup>, 66r<sup>o</sup>
- Exortement* s. m. sg. : exhortation, *Prologue  
de Joce Bade*
- Expulser*, v. tr. : mettre hors, éliminer ;  
*expulse*, ind. prés. 3 – f<sup>o</sup> 63r<sup>o</sup>
- Expurger*, v. tr. : éliminer – *Prologue de  
Joce Bade*, f<sup>o</sup> 62v<sup>o</sup>
- Facecie*, var. *fascerie*, s. f. sg. : facétie,  
plaisanterie – *Prologue de Joce Bade*,  
f<sup>o</sup> 58v<sup>o</sup>
- Faindre*, v. intr. : faire semblant, simuler  
– f<sup>o</sup> 15r<sup>o</sup> ; *fainct*, *faignent*, ind. prés. 3,  
6 – f<sup>o</sup> 20v<sup>o</sup>, 71v<sup>o</sup> ; *faint*, *faincte*, part. p.  
– f<sup>o</sup> 9r<sup>o</sup>, 17v<sup>o</sup>, 36v<sup>o</sup> ; v. pron. – f<sup>o</sup> 45r<sup>o</sup>

- Faitiz*, adj. m. sg. : propre, élégant, factice – f° 14v°
- Fallace*, s. f. sg. : fausseté, tomperie, ruse, piège, perfidie – f° 49r°, 67r°
- Falacieuse*, var. *fallacieuse*, adj. f. sg. : rusée – f° 46r°, 67r°
- Fange*, s. f. sg. : boue – f° 51r°
- Fascie*, s. f. sg. : faisceau de plantes ou d'herbes – f° 64v°
- Fastidier*, v. tr. : mépriser ; *fastidie*, ind. pr. 3 – f° 52v°
- Fatigation*, s. f. sg. : fatigue, épuisement – f° 5v°
- Fatuité*, s. f. sg. : follie, sottise – *Prologue de Joce Bade*, f° 51r°
- Fauciez*, adj. m. pl. : trompés – f° 57r°
- Fedes*, adj. m. pl. : sales, impurs – f° 68v°
- Fediloque*, adj. f. sg. : repoussante (se dit de l'odeur et de la saveur) – f° 60v°
- Faire*, v. tr. : faire ; *feist*, *feistes*, ind. p. s. 3, 5 – f° 2r°, 4r°, 9r°, 10v°, 14v°, 17v°, 19r°, 29r°, 31r°, 32r°, 37v° ; *feist*, *feissent*, subj. imp. 3, 6 – f° 18v°, 30v°
- Fentes*, s. f. pl. : pièges – f° 11v°
- Fercules*, s. f. pl. : plateaux – f° 59r°
- Fermer*, v. tr. : cultiver la terre – f° 28r°
- Ficher*, v. tr. : transpercer ; *fichons*, ind. prés. 4 – f° 71v°
- Flexir*, v. tr. : fléchir, faire céder ; *flexissés*, impér. 5 – f° 15r°
- Flourer*, var. *fleurer*, v. tr. : sentir – f° 26r° ; *fleurans*, *fleurant*, part. prés. et valeur adj. : parfumé – f° 27v°, 56v° ; 63v°, 64v°
- Fluiter*, v. intr. : couler, s'écouler ; *fluitent*, subj. prés. 6 – f° 72v°
- Foigner*, v. intr. : faindre – f° 33v°
- Fomentz*, s. m. pl. : aliments – *Prologue de Joce Bade*
- Forclore*, v. tr. : exclure ; *forclus*, part. p. – f° 23r°
- Forfeit*, var. *forfeiz*, s. m. pl. : crimes considérables, actions condamnables – f° 5v°
- Fors*, adj. m. pl. : forts – f° 11v°, 19v°, 55v°, 67v° ; prép. : *excepté* – f° 16v°
- Fortin*, adj. m. sg. : fort – f° 31r°, 36r°
- Fourir*, var. *fouyr*, *fuir*, v. tr. : fuir, échapper à, chercher à éviter – f° 11v°, 39v°, 51v° ; *fuyez*, impér. – f° 4r° ; *fouy*, *fuy*, part. p. – f° 47r°-v°, 54r°
- Fouler*, v. tr. : écraser, malmener, tromper ; *foule*, ind. prés. 3 – f° 54r°-v°, 70v°, 71v°
- Friande*, adj. f. sg. : gourmande, voluptueuse – f° 32r°, 34r°
- Friandises*, s. f. pl. : nourritures délicates – f° 29r°
- Frians*, adj. m. pl. : délicieux – f° 24r°, 25v°
- Fringans*, var. *fringant*, adj. m. pl. : vifs, brillants, élégants – f° 14v°, 37v°, 42v°, 43r°
- Fringatifz*, adj. m. pl. : pompeux, ostentatoires – f° 33v°
- Frisques*, adj. m. pl. : vifs, alertes, gracieux, pimpants – f° 34r°
- Frivolle*, s. f. sg. : frivolité – f° 3r°
- Froisser*, v. tr. : briser (aussi au sens fig.), forcer, blesser – f° 22v° ; *froisse*, *froissent*, ind. prés. 3, 6 – 59r°, 64v° ; *froissa*, ind. p. s. 3 – f° 55r° ; *froissé(e)*, part. p. – f° 55r°, 69r°
- Froment*, s. m. sg. : la meilleure espèce de blé – f° 69r°
- Fruccion*, s. f. sg. : fécondité, jouissance – f° 7r°
- Fulgens*, adj. m. pl. : brillants – f° 64v°, 67r°
- Fumides*, adj. m. pl. : qui émet de la fumée – f° 62v°
- Furibondes*, adj. f. pl. : furieuses – f° 69v°
- Gaires*, var. *gueses*, nég. : guère – f° 10v°, 17r°
- Gallee*, s. f. sg. : bateau – f° 15v°
- Garir*, var. *guerir*, v. tr. : préserver, guérir – *Prologue de Joce Bade*, f° 17r°-v°, 27v°
- Garrulateurs*, adj. m. pl. : bavards – f° 45v°
- Garruler*, v. intr. : bavarder – f° 45r°
- Garrulez*, adj. m. pl. : bavards, babillards – f° 45v°

- Garrulité*, s. f. sg. : bavardage, caquet – f° 46r°
- Garuleresses*, adj. f. pl. : bavardes, babillardes – f° 45r°
- Gaster*, v. tr. : ravager, perdre, gaspiller – f° 2r°, 68r°
- Gaudeamus*, s. m. sg. : réjouissance, bonne chère – f° 38r°, 70r°
- Gaudir*, v. intr. : se réjouir – f° 28v°, 69r°
- Gecter*, var. *getter*, v. tr. : jeter, éliminer, émettre – f° 18v°, 46r°, 62r°; *gecte*, *gectent*, ind. prés. 3, 6 – f° 53r°, 59r°, 62v°, 63r°, 71r°; *getta*, ind. p. s. 3 – 10r°; *gettez*, impér. 5 – f° 69r°; v. pron. : se jeter; *se gecta*, ind. p. s. 3 – f° 18v°, 19r° (voir aussi les locutions)
- Gengleresse*, s. f. sg. : bavardeuse, trompeuse – f° 46r°
- Gengleries*, s. f. pl. : mensonges, tromperies – f° 21v°
- Gerrer*, v. intr. : tourner – f° 58v°
- Gesier*, s. m. sg. : ventre, foie – f° 11r°-v°
- Giron*, s. m. sg. : sein, partie intérieure ou intime d'une chose – f° 54°; pan d'un vêtement coupé en pointe – f° 63r°
- Glaive*, s. m. sg. : lance, javelot – f° 45v°, 51v°, 57r°, 60r°
- Gloutes*, adj. f. pl. : gloutonnes, avides – f° 67r°
- Gorrieres*, s. f. pl. : femmes richement habillées – f° 33r°
- Goullee*, s. f. sg. : grande gorgée – f° 25v°
- Grevables*, adj. m. pl. : pesants, pénibles, douloureux – f° 5r°, 69r°
- Grevance*, s. f. sg. : douleur – f° 49r°
- Griefve*, adj. f. sg. : lourde, pesante – f° 2v°, 60r°, 62v°
- Guerdon*, s. m. sg. : récompense, compensation – f° 14r°
- Gulosité*, s. f. sg. : glotonnerie, voracité – f° 58v°, 60r°
- Gurgite*, s. m. sg. : canal – f° 71r°
- Gymnaisies*, s. f. pl. : gymnases – *Prologue de Joce Bade*
- Gymple*, s. f. sg. : ornement de tête – f° 62v°, 69r°
- Hanaps*, s. m. pl. : vases à boire somptueux, ciboires, calices – f° 59v°
- Hair*, var. *bayr*, v. tr. : *baient*, ind. prés. 6 – f° 45r°; *bayoit*, ind. imp. 3 – f° 20v°
- Hanter*, v. tr. : fréquenter – f° 49r°; *bante*, ind. prés. 3 – f° 67v°
- Heaulmes*, s. m. pl. : heaume, sorte de casque – f° 65v°, 67r°
- Herpe*, s. f. sg. : harpe – f° 64v°
- Honnir*, v. tr. : salir, souiller, déshonorer; *bonnist*, ind. prés. 3 – f° 45v°, 59v°
- Hucher*, v. intr. : appeler; *bucherent*, ind. p. s. 6 – f° 20v°
- Hune*, s. f. sg. : partie d'un navire – f° 18v°
- Hurter*, v. tr. : frapper – f° 56v°
- Hutin*, s. m. sg. : trouble, désordre, querelle – f° 27v°, 28v°
- Illecbres*, s. f. pl. : charmes, appâts, attraits – f° 47v°, 62v°, 65v°, 69r°
- Illecbres*, adj. f. pl. : séductrices – f° 49v°, 55r°, 67r°
- Imbecille*, adj. m. sg. : faible d'esprit – *Prologue du translateur*, f° 45v°
- Imbecillité*, s. f. sg. : faiblesse de l'intellect – f° 2v°
- Imbelles*, adj. m. pl. : maladaptés à la guerre – f° 67r°, 70v°
- Imbellique*, adj. f. m. sg. pl : inapte(s) à faire la guerre – f° 67r°-v°
- Impenitens*, adj. m. pl. : non pénitents – f° 31r°
- Imperer*, v. intr. : s'imposer au moyen de la justice; *impere*, ind. prés. 3 – f° 52v°
- Impetrer*, v. tr. : obtenir – f° 72v°
- Imprimer*, v. tr. : marquer d'une empreinte, faire imprégner; *imprimez*, part. p. – f° 53v°
- Impulsé*, adj. m. sg. : impulsif – f° 46r°
- Inclite*, adj. f. sg. : renommée, fameuse, célèbre – f° 55r°

- Incontinens*, adj. m. pl. : sans retenue – f° 25v°
- Incontinent*, adv. : tout de suite, immédiatement, sur-le-champ – f° 2r°-v°, 4r°, 6r°, 8v°, 14r°, 20v°, 27r°, 29v°, 48r°
- Indigence*, s. f. sg. : nécessité, besoin – f° 40v°
- Indigens*, adj. m. pl. : pauvres, dépourvus – f° 28r°
- Induire* v. tr. : conduire, amener ; *induit*, ind. prés. 3 – *Prologue de Joce Bade*, f° 59r° ; *induitz*, part. p. – f° 29v°
- Inferer*, v. tr. : lancer ; *inferé*, part. p. – f° 54v°
- Inflations*, s. f. pl. : enflure, gonflement, excès – f° 40v°
- Inique*, adj. m. et f. sg. : méchant(e), *Prologue de Joce Bade*, f° 24v°, 46r°
- Iniquité*, s. f. sg. : chose injuste, méchanceté – f° 57r°, 59r°
- Inspience*, s. f. sg. : manque de sagesse, folie – f° 7r°
- Inspiciens*, *insipientes*, adj. m. f. pl. : déraisonnables – f° 52v°, 61v°
- Insoutilz*, adj. m. pl. : qui manquent de subtilité – f° 42v°
- Interprester* (s'), v. pron. : se représenter, se faire voir ; *m'interpreste*, ind. prés. 1 – f° 66r°
- Introicte*, s. f. sg. : introduction, entrée, commencement – *Prologue du translateur*
- Invocation*, var. *invocacion*, s. f. sg. : invitation – *Prologue de Joce Bade*, f° 31v°
- Ire*, s. f. sg. : colère violente, affliction, douleur, tristesse – f° 2r°
- Irreverentement*, adv. : de manière irrespectueuse envers qqn. – f° 59r°-v°
- Irruentes*, adj. f. pl. : furieuses – f° 62r°
- Ja*, adv. : déjà ou maintenant, à présent – f° 6v°, 8v°, 11r°, 29r°, 50r°, 55v° ; certes – f° 3r°
- Jargon*, s. m. sg. : babil, gazouillement, langage des oiseaux, langue étrangère – f° 45v°
- Jargonner*, v. intr. : gazouiller, chanter ; *jargonne*, ind. prés. 3 – f° 45r°
- Jouvenceaulx*, s. m. pl. : jeunes hommes – f° 11r°, 14r°, 52r°
- Jouxte*, prép. : à côté de – f° 61v°, 67r°
- Jus*, adv. : à bas, en bas, par terre – f° 22r°
- Labour*, s. m. f. : travail – f° 4r°, 42r°, 49v°, 53v°, 54r°-v°, 55r°, 65v°, 69r° ; effort, tourment – f° 1v°, 2r°-v°, 3v°, 36r°, 39v°, 40r°-v°, 45r°, 49r°, 58v°, 64v°
- Labourer*, v. intr. : travailler – f° 28r°, 43v°, 55r°, 69r° ; v. tr. : *labouré*, part. p. – f° 54v° ; v. intr. ; chercher à, faire un effort pour accomplir qqch. ; *laboure*, ind. prés. 3 – *Prologue de Joce Bade*, f° 45r° ; souffrir : *labouroit*, ind. imp. 3 – f° 55v°
- Laboureurs*, s. m. pl. : travailleurs – f° 55r°
- Labourieux*, adj. m. pl. : travailleurs, assidus – f° 55r°
- Laceree*, adj. f. sg. : déchirée (au fig.) – *Prologue de Joce Bade*
- Lacivieusement*, adv. : impudiquement – f° 35r°
- Lactine*, adj. f. sg. : latine – f° 72v°
- Lactz*, var. *lacz*, s. m. pl. : lacets, filets, pièges – f° 11r°, 12r°, 20v°
- Langars*, adj. m. pl. : bavards, médisants – f° 46r°
- Langueur*, s. f. sg. : chagrin, malheur, indolence, paresse – f° 54v°
- Largir*, v. tr. : offrir ; *largist*, ind. prés. 3 – f° 54v°
- Las*, adv. : hélas – f° 5r°-v°
- Lascive*, adj. f. sg. : qui incite aux plaisirs amoureux, aimant le plaisir – f° 64v°
- Lascivieux*, *lasciviense*, adj. m. f. sg. : impudique – f° 52v°, 55r°
- Lassee*, adj. f. sg. : fatiguée – f° 36v° ; lacée – f° 67r°

- Lasseté*, s. f. sg. : lassitude, fatigue – f° 50r°
- Lassus*, adv. : au ciel, en haut, là-haut – f° 9r°, 34r°, 57r°
- Lauré*, adj. m. sg. : couronné de laurier – 40v°, 72r°
- Leans*, adv. : en cet endroit-là, là dedans – f° 22v°, 24r°, 27v°
- Lepides*, adj. f. pl. : gracieuses, agréables – f° 72v°
- Letalles*, adj. f. pl. : mortelles – f° 67v°
- Leures*, s. m. pl. : appâts – f° 51v°
- Libelle*, s. m. sg. : livre, ici ouvrage à caractère satirique – f° 72r°
- Libidineux*, adj. m. pl. : voluptueux, licencieux – f° 24v°
- Libidinitez*, s. f. pl. : voluptés, plaisirs charnels – f° 24v°
- Libidinosité*, s. f. sg. : caractère de ce qui est libidineux – f° 67v°
- Libiques*, dér. de « Libye », adj. f. pl. : se rapportant à Libye – f° 71v° (voir index des noms de lieux)
- Liesse(s)*, s. f. sg. pl. : joie(s) – f° 37v°, 43v°, 46v°, 62r°, 70r°
- Ligne*, var. *lignee*, s. f. sg. : lignage – *Prologue de Joce Bade*, f° 36r°, 38r° ; espèce – f° 35r°-v°
- Locuplete*, adj. f. sg. : parole riche, abondante – f° 72v°
- Lopins*, s. m. pl. : petits morceaux de qqch. à manger – f° 28v°
- Loqueteux*, adj. m. pl. : qui ont leurs vêtements en loques, misérables – f° 28r°
- Loricart*, s. m. sg. : fanfaron, qui fait le galant – f° 50r°
- Loyer*, s. m. sg. : récompense, paiement, prix, compte – f° 2r°, 36r°, 41v°, 46r°, 47r°, 49v°, 54v°, 57r°, 63r°
- Lucernes*, s. f. pl. : lampes – f° 56v°, 57r°
- Lucifiques*, adj. f. pl. : plongées dans la tristesse, déplorables, funestes – f° 62v°
- Lucubrations*, s. f. pl. : ouvrages de l'esprit – *Prologue de Joce Bade*
- Lucz*, s. m. pl. : luths – f° 64v°
- Ludibres*, s. m. pl. : insolences – f° 48r°
- Maculer*, v. tr. : tacher ; *macule*, ind. prés. 3 – f° 45v° ; *maculee(s)*, *maculez*, part. p. – f° 13°, 40r°, 36v°
- Mander*, v. tr. : convoquer, faire venir ; *mandez*, ind. prés. 5 – f° 70r°
- Manne*, s. f. sg. : manne céleste, sorte de pluie – f° 29v°
- Maquerelles*, s. f. pl. : entremetteuses – f° 48v°
- Marchepiez*, s. m. sg. : tapis sur lequel on pose les pieds – f° 59v°
- Marrastre*, s. f. sg. : marâtre (péj.) – f° 2r°
- Marriz*, adj. m. pl. : irrités, fâchés, affligés – f° 60v°
- Maulgreer*, v. intr. : blasphémer ; *maulgreloient*, ind. prés. 6 – f° 59v
- Mellifluz*, var. *mellisfluz*, adj. m. f. pl. : doux, harmonieux – f° 37v°, 65v°
- Menestriez*, s. m. pl. : musiciens qui jouaient de la vielle ou de la harpe – f° 64v°
- Meng(i)er*, v. tr. : manger ; *mangeust*, var. *mangust*, *mangut*, *mengussent*, ind. prés. 3, 6 – f° 25v°, 28v°, 58r°, 59r° ; *mangusse*, subj. prés. 3 – f° 54v°
- Meschines*, s. f. pl. : femmes ou filles pauvres, servantes – f° 16r°
- Mesgnye*, s. f. sg. : secte, groupe – f° 15v°
- Mignottes*, var. *mignons*, s. m. f. pl. : ami(e)s, favori(te)s – f° 63v°, 64v°
- Mignongnes*, adj. f. pl. : coquettes, délicates – f° 10v°, 34v°
- Mignotise*, s. f. sg. : galanterie, coquetterie – f° 3r°, 9r°
- Mirifique*, adj. f. sg. : prodigieuse, admirable – f° 52r°
- Mirre*, var. *mirrhe*, s. m. sg. : myrrhe – f° 11r°, 27v°, 56v°
- Mirrer*, v. tr. : refléter dans un miroir – f° 72v°

- Myrer* (*se*), v. pron. : se regarder ; *se myre*, ind. prés. 3 – f<sup>o</sup> 13<sup>o</sup>
- Modulation*, s. f. sg. : mouvement – f<sup>o</sup> 18<sup>o</sup>
- Moleste*, s. m. sg. : tourment – f<sup>o</sup> 46<sup>o</sup>
- Moleste(s)*, adj. f. sg. pl. : gênantes, pénibles – f<sup>o</sup> 47<sup>o</sup> ; f<sup>o</sup> 74<sup>o</sup>
- Monceau(x)*, s. m. sg. pl. : multitude, foule – f<sup>o</sup> 11<sup>o</sup>, 14<sup>o</sup>, 69<sup>o</sup>
- Mondice*, s. f. sg. : propreté, élégance – f<sup>o</sup> 59<sup>o</sup>
- Monilles*, s. f. pl. : parures, bracelets – f<sup>o</sup> 62<sup>o</sup>
- Mortiferes*, adj. m. pl. : létaux, mortels – f<sup>o</sup> 47<sup>o</sup>
- Moult*, adv. : beaucoup, en grande quantité – f<sup>o</sup> 9<sup>o</sup>, 14<sup>o</sup>, 45<sup>o</sup>, 46<sup>o</sup>, 54<sup>o</sup>, 60<sup>o</sup>, 68<sup>o</sup> ; employé devant les adj. et les adv. : très – f<sup>o</sup> 15<sup>o</sup>, 18<sup>o</sup>, 21<sup>o</sup>, 23<sup>o</sup>, 27<sup>o</sup>, 33<sup>o</sup>-v<sup>o</sup>, 40<sup>o</sup>, 63<sup>o</sup>
- Mouuer*, v. tr. : demeurer – f<sup>o</sup> 74<sup>o</sup>
- Mourne*, adj. f. sg. : morose, sombre – f<sup>o</sup> 45<sup>o</sup>
- Mourveulx*, adj. m. pl. : atteints de la morve, mucus nasal abondant chez les chevaux et les chiens – f<sup>o</sup> 59<sup>o</sup>
- Muer*, v. tr. : changer, se modifier ; *mue*, ind. prés. 3 – f<sup>o</sup> 57<sup>o</sup> ; *muerent*, ind. p. s. 6 – f<sup>o</sup> 18<sup>o</sup>, 365<sup>o</sup> ; *muee*, part. p. – f<sup>o</sup> 10<sup>o</sup>
- Muez*, adj. f. pl. : muettes – f<sup>o</sup> 25<sup>o</sup>
- Multibibe*, adj. m. sg. : qui boit beaucoup – f<sup>o</sup> 60<sup>o</sup>
- Muscz*, s. m. pl. : muscs – f<sup>o</sup> 26<sup>o</sup>
- Musequins*, s. m. sg. : diminutif de museau, visage – f<sup>o</sup> 14<sup>o</sup>
- Musion*, s. f. sg. : musette (instrument de musique) – f<sup>o</sup> 23<sup>o</sup>
- Nacelle(s)*, s. f. sg. pl. : bateau(x), bac(s) – f<sup>o</sup> 23<sup>o</sup>, 72<sup>o</sup>
- Navarque*, s. f. sg. : capitaine de bateau – *Prologue de Joce Bade*
- Navicule*, s. f. sg. : petit vaisseau, barque – f<sup>o</sup> 6<sup>o</sup>
- Nephandes*, s. m. pl. : infâmies, crimes – f<sup>o</sup> 59<sup>o</sup>
- Neptonniens*, dér. de « Neptun », adj. m. pl. : se rapportant au dieu Neptune – f<sup>o</sup> 72<sup>o</sup>
- Nerf*, s. f. sg. : vivacité (du discours) – f<sup>o</sup> 72<sup>o</sup>
- Nesune*, var. *nesung*, adj. et pron. indéf. f. m. : aucun(e), pas un(e), nul(le) – f<sup>o</sup> 13<sup>o</sup>, 14<sup>o</sup>
- Nitide*, adj. m. et f. sg. : brillant(e), clair(e) – f<sup>o</sup> 52<sup>o</sup>, 63<sup>o</sup>
- Noïse(s)*, s. f. sg. pl. : querelle(s) – f<sup>o</sup> 3<sup>o</sup>, 35<sup>o</sup> ; bruit – f<sup>o</sup> 50<sup>o</sup>
- Noïser*, v. intr. : se quereller, se battre ; *noïsoit*, ind. imp. 3 – f<sup>o</sup> 17<sup>o</sup>
- Nombre*, v. tr. : compter, énumérer – f<sup>o</sup> 14<sup>o</sup> ; prendre en compte ; *nombrons*, ind. prés. 4 – *Prologue de Joce Bade*
- Non*, s. m. sg. : nom – f<sup>o</sup> 7<sup>o</sup>
- Nonobstant*, prép. et adv. : malgré, en dépit de, cependant, pourtant – f<sup>o</sup> 7<sup>o</sup>, 8<sup>o</sup>, 18<sup>o</sup>, 23<sup>o</sup>, 26<sup>o</sup>, 39<sup>o</sup>, 62<sup>o</sup>
- Notoire*, adj. m. sg. : évident – f<sup>o</sup> 21<sup>o</sup>, 46<sup>o</sup>, 64<sup>o</sup>
- Notoirement*, adv. : bien, solidement – f<sup>o</sup> 4<sup>o</sup>
- Nully*, pron. indéf. nég. : personne – f<sup>o</sup> 13<sup>o</sup>, 22<sup>o</sup>
- Oblecter* (*s'*), v. pron. : prendre plaisir, se délecter ; *s'oblectast*, subj. imp. 3 – f<sup>o</sup> 64<sup>o</sup>
- Oblectation*, s. f. sg. : amusement, divertissement – f<sup>o</sup> 45<sup>o</sup>
- Obrups*, adj. m. pl. : couverts (de terre), écrasés, étouffés – f<sup>o</sup> 68<sup>o</sup>
- Obtenebrin*, v. tr. : cacher, obscurcir, aveugler ; *obtenebrist*, ind. prés. 3 – f<sup>o</sup> 31<sup>o</sup>
- Occire*, v. tr. : tuer, massacrer – f<sup>o</sup> 10<sup>o</sup> ; *occist*, ind. prés. 3 – f<sup>o</sup> 52<sup>o</sup> ; *occirent*, ind. p. s. 6 – f<sup>o</sup> 35<sup>o</sup> ; *occis*, *occiz*, part. p. – f<sup>o</sup> 10<sup>o</sup>, 11<sup>o</sup>, 31<sup>o</sup>
- Occisions*, s. f. pl. : meurtres, tueries, massacres – f<sup>o</sup> 3<sup>o</sup>, 17<sup>o</sup>
- Octroyer*, v. tr. : donner ; *octroye*, ind. prés. 3 – f<sup>o</sup> 63<sup>o</sup> ; v. pron. : se consacrer à qqch. ; *nous octroier*, inf. – f<sup>o</sup> 8<sup>o</sup>

- Oindre*, v. tr. : frotter d'une substance grasse (parfum, onguent); *oignés*, ind. prés. 5 – f° 43r°; *oingnoit*, ind. imp. 3 – f° 52v°; *oingz*, part. p. – f° 26r°
- Oingnement*, var. *oingnemens*, s. m. sg. pl. : onguent(s) – f° 26r°, 27v°
- Oncques*, adv. : jamais – f° 21v°, 18r°; jamais (avec nég.) – f° 8v°, 18v°, 26v°, 32v°, 39v°
- Oppertoire*, s. m. sg. : porte, ouverture – f° 63v°
- Opprobrieux*, adj. m. pl. : honteux – f° 14v°
- Opuscule*, s. m. sg. : petite œuvre – *Prologue du translateur*, f° 72r°
- Or*, adv. : maintenant – f° 11r°, 12v°, 15v°, 30v°, 41r°, 42v°, 43v°
- Oraison*, var. *oroison*, s. f. sg. : discours (d'un orateur), sermon – f° 18r°, 31r°
- Orature*, s. f. sg. : discours, éloquence – *Prologue du translateur*, f° 72r°
- Ordement*, adv. : de manière dégoûtante – f° 60v°
- Orde*, *ort*, *ors*, *ordes*, adj. f. m. sg. pl. : sale(s), dégoûtant(es), répugnant(es) – f° 12v°, 20r°, 24v°, 43r°, 55r°, 57v°, 58r°-v°, 59r°-v°, 67r°-v°, 68r°-v°
- Ordir* (*se*) v. pron. : se salir, se souiller; *se ordit*, ind. p. s. 3 – f° 57r°
- Oultrage(s)*, s. m. sg. pl. : offense – f° 13v°; présomptions – f° 47r°
- Oultrance*, s. f. sg. : excès – f° 58r°
- Oultre*, adv. : au-delà de – f° 3r°, 9v°, 11v°, 12v°, 68v°
- Oultrecuidance*, s. f. sg. : présomption – f° 48v°
- Ouvrer*, v. intr. : travailler – f° 28r°
- Ouyr*, v. tr. : ouïr, entendre – *Prologue du translateur*, *Prologue de Joco Bade*, f° 16r°-v°, 17r°, 20r°-v°, 21r°-v°, 22v°, 23r°, 28r°, 40r°, 47r°, 54r°, 55v°, 61v°; *oit*, *oyent*, ind. prés. 3, 6 – f° 21v°, f° 42r°; *orra*, *orrons*, *orrez*, *orront*, ind. fut. 3, 4, 5, 6 – f° 6r°, 15v°, 21v°, 22r°, 30r°, 36v°, 40v°, 64v°; *oye*, subj. prés. 3 – f° 20r°; *oyans*, part. prés. – f° 17v°; *ouyez*, part. p. – f° 21v°
- Oysiz*, var. *oisif*, *oyseuz*, adj. m. sg. pl. : oisif(s), paresseux – f° 13r°, 32r°, 55v°
- Paillardes*, var. *paillars*, s. f. m. pl. : femmes ou homme débauché(és) – f° 12v°, 20v°, 50v°
- Paillars*, adj. m. pl. : débauchés – f° 24v°
- Paillardie*, var. *paillardise[s]*, s. f. sg. pl. : paillardise, débauche – f° 24v°, 32v°, 35v°, 36v°, 58v°, 60v°, 67v°
- Palluz*, s. m. sg. : marais, marécage – f° 43v°
- Pance*, s. f. sg. : ventre – f° 58v°
- Parfons*, var. *parfont*, s. m. sg. : bas-fond, profondeur – f° 9v°, 21v°
- Parsymonie*, s. f. sg. : économie – f° 59r°
- Parvulés*, adj. m. pl. : frivoles – f° 61v°
- Patronne*, s. f. sg. : capitaine d'un navire – f° 12v°
- Pecunes*, s. f. pl. : argent comptant – f° 29v°
- Pellicer*, v. tr. : pousser; *pellices*, ind. prés. 2 – f° 68r°
- Penates*, s. m. pl. : dieux domestiques, foyers – f° 68v°
- Peple*, s. m. sg. : manteau, attribut de Minerve (ici de Volupté) – f° 62v°, 64r°
- Persperer*, v. intr. : prospérer – f° 9r°
- Perverbes*, s. m. pl. : proverbes – f° 10v°
- Pervenir*, v. intr. : parvenir; *perviennent*, ind. prés. 6 – f° 4r°
- Pesantir* (*se*), v. pron. : s'appesantir; *se pesantissent*, ind. prés. 6 – f° 54r°
- Petulans*, var. *petulante*, adj. m. f. pl. sg. : vifs, querelleurs; impudente, f° 50r, 64v°, 68r°
- Petulque*, adj. m. sg. : proéminent, saillant – f° 67r°
- Peupatetiques*, adj. m. pl. : se rapportant aux philosophes péripatéticiens – f° 7v°
- Pieça*, adv. : il y a longtemps, depuis longtemps – f° 70r°
- Pierides*, s. f. pl. : muses – f° 22r°

- Pitance*, s. f. sg. : nourriture, aliment autre que le pain, viande – f° 62r°
- Plaudir*, v. tr. : applaudir ; *plaudissez*, impér. 5 – f° 72r°
- Plectre*, s. f. sg. : petit instrument d'ivoire servant à faire vibrer les cordes de la lyre – f° 64v°
- Ployer*, v. tr. : plier, fléchir ; *ploye*, ind. prés. 3 – f° 50r° ; *ployés*, part. p. – f° 46r°
- Pocules*, s. m. pl. : pots, coupes – f° 59v°
- Poix*, s. m. sg. : poids, importance – f° 15r°
- Pollue*, adj. f. sg. : souillée, sale – f° 5r°, 13v°
- Pomperesses*, s. f. pl. : celles qui affectent la pompe et le faste – f° 66r°
- Porriger*, v. tr. : prêter à ; *porrigez*, impér. 5 – f° 65v°
- Porter*, v. tr. : supporter – f° 26v°
- Pou*, adv. : peu – f° 60r°
- Pourtant*, adv. : pour cette raison, parce que, en ce sens – *Prologue de Joce Bade*, f° 2v°, 3r°, 4r°, 6v°, 7r°, 15r°, 17v°, 24v°, 25r°, 26r°, 29r°, 33v°, 34v°, 35v°, 36v°, 45v°, 47r°-v°, 52v°, 53r°, 64r°, 65v°, 66r°, 69r°, 70r°-v°, 71r°, 72r° ; cependant – f° 7v°, 9v°, 25v°, 47v°, 48r°, 57v°, 66r°
- Pouvot*, s. m. sg. : pavot, coquelicot – f° 54r°
- Procace*, adj. f. sg. : hardie, effrontée – f° 45v°, 46r°, 52v°
- Precordes*, s. m. pl. : choses qui viennent du cœur – f° 57v°
- Prefiz*, adj. m. sg. : placé avant, au-dessus – f° 33v°
- Primerains*, adj. m. sg. : premier, souverain – f° 42r°
- Principe*, s. m. sg. : début, commencement – f° 54v°
- Prendre*, v. tr. : prendre, saisir ; *prengnent*, ind. prés – f° 30r° ; *pregnons*, *preignent*, subj. prés. 4, 6 – f° 40r° -v° ; *prins(e)*, part. p. – *Prologue du translateur*, *Prologue de Joce Bade*, f° 10v°, 11r°-v°, 12r°, 18r°, 21r°, 29v°, 42v°, 47v°, 51v°, 52r°, 57v°, 61v°, 62r°, 66v°
- Procelles*, s. f. pl. : tempêtes – f° 64v°
- Proclinez*, adj. m. pl. : enclins, disposés à – *Prologue de Joce Bade*
- Prodigalité*, s. f. sg. : générosité – f° 55r°
- Prodigues*, adj. f. pl. : riches – f° 24v°, 33v°
- Profluer*, v. intr. : provenir ; *profluent*, ind. prés. 6 – f° 54v°
- Progeniee*, s. f. sg. : progéniture, descendance – f° 51v°
- Prohiber*, v. tr. : interdire ; *prohibé*, part. p. – f° 21r°
- Prolicité*, s. f. sg. : prolixité, abondance de la parole – f° 21r°
- Prolixes*, adj. m. pl. : longs – f° 31v°
- Prolude*, s. m. sg. : prologue – f° 45v°, 56v°
- Promptuaire*, s. m. sg. : réceptacle, foyer – f° 26v°
- Properer* (se) v. pron. : se préparer ; *properez vous*, impér. 5 – f° 63r°, 71r°
- Prosterner*, v. intr. : projeter, abattre – f° 45r° ; *prosterna*, ind. p. s. 3 – f° 68v° ; *prosternez*, part. p. – f° 71v° ; v. pron. : se jeter en avant ; *se prosternerent*, ind. p. s. 6 – f° 55v°
- Proudommye*, s. f. sg. : probité, sagesse, honneur – f° 35v°
- Provocquer*, v. tr. : produire ; *provocqué*, part. p. – f° 41v°
- Pugnace*, adj. m. f. sg. : combattant(e) – f° 52r°, 68v°
- Puis*, s. m. sg. : marée – f° 67v°
- Pulcritude*, s. f. sg. : beauté – f° 10r°
- Pulsee*, adj. f. sg. : expulsée – f° 65r°
- Pumais*, adj. m. pl. : puants, fétides – f° 26v°
- Purpuree*, var. *purpures*, adj. f. sg. pl. : de pourpre – f° 62v°, 67r°
- Putide*, adj. m. sg. : puant – f° 68v°
- Putrelles*, adj. f. pl. : débauchées, paillardes – f° 48v°
- Quaqueter*, v. intr. : bavarder ; *quaquete*, ind. prés. 3 – f° 45r°
- Quaqueteresses*, adj. f. pl. : caqueteuses, bavardes – f° 45r°

- Quazi*, var. *quasi*, adv. : presque, en quelque sorte – f° 10v°, 11v°, 12r°-v°, 25r°, 26r°, 35r°, 36v°
- Quenoille*, s. f. sg. : quenouille, instrument à filer – f° 54r°, 66v°
- Querir*, v. tr. : chercher – f° 64r° ; *quiens*, *quiert*, *querent*, ind. prés. 1, 3, 6 – f° 37r°, 49v°, 51r°, 53r°, 54v°, 61v°, 70v° ; *querés*, var. *querez*, impér. 5 – f° 57v°, 65v°, 71v°
- Quoye*, adj. f. sg. : tranquille, calme – f° 51r°
- Raiz*, var. *rays*, s. m. pl. : rayons – f° 7r°, 64v°
- Ramaiger*, v. intr. : chanter ; *ramaige*, ind. prés. 3 – f° 13v°
- Rebecqz*, s. m. pl. : instruments de musique à corde – f° 43r°
- Redimicules*, var. *ridimicules*, s. m. pl. : bandelettes, rubans – f° 62v°, 67r°
- Refulgente*, adj. f. sg. : éclatante, brillante, resplendissante – f° 9v°
- Regir*, v. tr. : gouverner – f° 66r° ; *regist*, ind. prés. 3 – f° 69r° ; vr. pron. : se gouverner ; *se regissent*, ind. prés. 6 – f° 60r°
- Remembrer*, v. tr. : remettre en mémoire, se rappeler – f° 13v° ; *remembre*, ind. prés. 1 – f° 27v°
- Repentine*, adj. f. sg. : soudaine, subite – f° 62r°
- Reprendre*, v. tr. : reprocher, réprimander – f° 59r° ; *reprent*, *repremons*, *reprennent*, ind. prés. 3, 4, 6 – f° 39r°, 54r°, 55r°, 61v°, 62r°, 66r° ; *reprenant*, part. prés. – f° 62r° ; *reprins*, part. p. – f° 45r°, 46r°, 47r°
- Reprouver*, v. tr. : condamner ; *reprouvez*, part. p. – f° 43v°
- Requete*, s. f. sg. : demande – f° 72r°
- Resplendeur*, s. f. sg. : éclat – f° 69r°-v°
- Resplendir*, v. intr. : briller, éclater ; *resplendit*, *resplendissent*, ind. prés. 3, 6 – *Prologue de Joco Bade*, f° 62v°, 64v°, 68v° ; *resplendissant*, var. *resplendissans*, part. prés. – f° 56v°, 63r°, 64v° ; *resplendi*, part. p. – f° 57r°
- Retbz*, s. m. sg. : filet, piège – f° 59r°
- Revolver*, v. intr. : tourner – f° 69r°
- Roideur*, s. f. sg. : force, vigueur, violence – f° 71r°
- Roisin*, s. m. sg. : raisin – f° 3v°
- Router*, v. tr. : éliminer, déraciner ; *route*, ind. prés. 3 – f° 46r°
- Royné*, s. f. sg. : reine – f° 10r°, 31r°
- Rutilant*, adj. m. sg. : d'un rouge éclatant, brillant – f° 56v°, 65r°, 70r°
- Sachieux*, adj. m. pl. : épuisés – f° 59r°
- Saculee*, adj. f. sg. : rassasiée – f° 29v°
- Sadarpalique*, dér. de « Sardanapalus », adj. m. sg. : qui a les caractéristiques de Sardanapalus (voir index des noms propres)
- Saffres*, adj. m. pl. : vifs, enjoués, ici avides, lascifs – f° 24v° (voir les locutions, entrée *liepars*)
- Sagectes*, s. f. pl. : flèches – f° 67r°
- Saillir*, v. intr. : sauter – f° 35v° ; *saillez*, var. *saillés*, impér. 5 – f° 22r°, 24r°, 34r° ; *saillant*, var. *saillans*, part. prés. – f° 11v°, 49v°
- Sapience*, s. f. sg. : sagesse, savoir théorique qui complète la prudence (prévoyance, prévision), ce qu'on croit savoir, sagesse divine, science – *Prologue de Joco Bade*, f° 26r°, 52r°-v°, 61v°, 62r°-v°, 63r°, 67r°, 71v°, 72r°
- Satyrial*, adj. m. sg. : satirique – f° 54r°
- Sauf conduyt*, s. m. sg. : permission, autorisation – f° 15v°
- Sauterelles*, s. f. pl. : femmes comparables à des sauterelles – f° 48v°
- Sauvement*, s. m. sg. : salut – f° 5v°
- Scatir*, v. intr. : jaillir ; *scatist*, ind. prés. 3 – f° 63r°
- Schapbe*, s. f. sg. : chaloupe d'un vaisseau faite d'une seule pièce de bois, barque – f° 6v°

- Scrutille*, adj. f. sg. : soumise à un examen minutieux – f° 72v°
- Sempiternelle*, adj. f. sg. : perpétuelle – f° 71r°
- Sens*, s. m. sg. pl. (à l'exclusion des cinq sens) : faculté de comprendre, raison – f° 31r°, 68v°; jugement – f° 8r°, 67v°; parfum – f° 64v°
- Sente(s)*, s. f. sg. pl. : sentier(s) – f° 44r°, 70v°
- Sententier*, v. tr. : prononcer une sentence à l'encontre de qqn.; *sententioient*, ind. imp. 6 – f° 40v°
- Sepulchre*, s. f. sg. : tombeau, sépulture – f° 57v°
- Sequentement*, adv. : ensuite, à la suite – f° 51r°
- Sercher*, var. *cercher*, v. tr. : chercher – f° 29r°; *serche*, ind. prés. 1 – f° 11r°
- Serie*, adj. f. sg. : paisible, sereine – f° 44v°
- Serpentes*, adj. f. pl. : rusées – f° 39r°
- Sodalles*, adj. f. pl. : compagnes – f° 71r°-v°
- Soillez*, var. *soillees*, *soulee*, adj. m. f. pl. sg. : souillé(e)s – f° 5r°, 46r°, 59r°
- Solacieux*, adj. m. pl. : qui réjouissent – f° 3r°
- Solempnité*, var. *solemnitez*, *sollenité(s)*, s. f. sg. pl. : solennité(s) – f° 49v°, 62r°, 64v°, 70r°
- Sondes*, s. f. pl. : plateaux, champs – f° 69v°
- Soudre*, v. tr. : libérer, relâcher; *soluz*, part. p. – f° 67v°
- Souefves*, var. *souef*, *soueve*, *souef*(f)z, adj. f. m. pl. sg. : agréable(s), calme(s), délicat(es) – f° 11r°, 25v°, 35r°, 40r°, 52r°, 63r°, 64v°-r°, 65r°
- Soulas*, s. m. sg. pl. : récréation, divertissement, amusement, soulagement – *Prologue de Joce Bade*, f° 46r°, 56r°, 64r°
- Spéciosité*, s. f. sg. : beauté – f° 51v°
- Spurque(s)*, adj. f. pl. sg. : sale(s) – f° 59r°, 67v°
- Stabile*, adj. m. sg. : stable – f° 71v°
- Statir*, v. intr. : émaner; *statissent*, subj. prés. 6 – f° 72v°
- Stature*, s. f. sg. : statue – f° 10r°, 64v°; taille, maintien – f° 33r°
- Stigiaux*, dér. de « Styx », adj. m. pl. : infernaux – f° 53r°
- Stigilles* : voir *stigiaux* – f° 67v°
- Stollide*, adj. f. sg. : stupide, sotté – f° 71r°-v°
- Strepente*, adj. f. sg. : qui retentit, qui murmure – f° 72r°
- Strideur*, s. f. sg. : son strident – f° 73v°
- Strindre*, v. tr. : presser, serrer; *strinse*, ind. prés. 3 – f° 52r°
- Stygiabiles*, adj. f. pl. : voir *stigiaux*, *stygilles* – f° 52r°
- Subselles*, s. f. pl. : bancs – f° 59v°
- Suffultz*, adj. m. pl. : soutenus – f° 64v°
- Sulquer*, v. intr. : avironner, naviguer – f° 71r°; *sulcons*, ind. prés. 4 – f° 70v°, 71v°
- Supprimez*, adj. m. pl. : qui sont dans un état d'oubli – f° 53v°
- Sus*, adv. : en haut – f° 32r°
- Suspections*, s. f. pl. : soupçons – f° 49r°
- Sustenter*, v. tr. : nourrir, soutenir – f° 29r°
- Syndonique*, adj. f. sg. : couleur du linceul – f° 67r°
- Tantost*, adv. : sans délai, bientôt, sous peu – f° 4r°
- Taster*, v. tr. inf. : goûter – f° 43v°
- Tençons*, s. m. pl. : tensions, conflits – f° 3r°
- Tentoires*, s. m. pl. : tentes – f° 47v° (voir aussi les locutions)
- Terention*, dér. de « Terence », adj. m. sg. : se rapportant à Térèce – f° 12v° (voir index des auteurs)
- Tetins*, s. m. pl. : seins – f° 28v°
- Theotonique*, adj. f. sg. : allemande – f° 60r°
- Torpir*, v. intr. : être dans un état de torpeur; *torpissons*, ind. prés. 4 – f° 71v°
- Touche*, s. f. sg. : partie d'un instrument de musique – f° 72r°
- Tourbe*, var. *turbe*, adj. f. sg. : (foule) tumultueuse – f° 54v°, 64v°, 70r°
- Tourbe*, s. f. sg. : foule – f° 67r°, 68v°

- Turner*, v. tr. : traduire ; *tourné*, part. p. –  
 f<sup>o</sup> 72r<sup>o</sup> (voir aussi les locutions)
- Translator*, v. tr. : traduire ; *translaté*,  
 part. p. – *Prologue du translateur*,  
 f<sup>o</sup> 72r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup> ; transporter ; *translatee*,  
 part. p. – f<sup>o</sup> 4v<sup>o</sup>
- Transtres*, s. m. pl. : bateaux – f<sup>o</sup> 71r<sup>o</sup>
- Trestout*, var. *trestoutes*, adj. et pron.  
 indéf. m. f. sg. pl. : tout entier  
 (entières) – f<sup>o</sup> 15r<sup>o</sup>, 16r<sup>o</sup>, 23r<sup>o</sup>
- Treuver* (*se*), v. pron. : se trouver ; *se treuve*,  
 ind. prés. 3 – f<sup>o</sup> 12r<sup>o</sup>
- Triumpstant*, adj. m. sg. : triomphant  
 – f<sup>o</sup> 14v<sup>o</sup>
- Truder*, var. *etruder*, v. tr. : enfoncer -  
 f<sup>o</sup> 62r<sup>o</sup> ; *trude*, *trudez*, ind. prés. 3, 5  
 – f<sup>o</sup> 61v<sup>o</sup>, 63r<sup>o</sup>
- Tube*, s. f. sg. : trompette – f<sup>o</sup> 57r<sup>o</sup>
- Tumides*, adj. m. sg. : gonflés – f<sup>o</sup> 52r<sup>o</sup>-  
 v<sup>o</sup>, 71r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup>
- Tumuler*, v. tr. : enterrer ; *tumulez*, part. p.  
 – f<sup>o</sup> 14v<sup>o</sup>
- Turbe*, s. f. sg. : foule – f<sup>o</sup> 49v<sup>o</sup>
- Turbe*, adj. f. sg. : agitée – f<sup>o</sup> 48r<sup>o</sup>
- Turper*, v. tr. : enlaidir, dégrader ; *turpe*,  
 ind. prés. 3 – f<sup>o</sup> 59v<sup>o</sup>
- Turpitude*, s. f. sg. : laideur, turpitude  
 – f<sup>o</sup> 57v<sup>o</sup>
- Tybie*, s. f. sg. : flûte – f<sup>o</sup> 20v<sup>o</sup>
- Tybicine*, s. f. sg. : flûte – f<sup>o</sup> 17r<sup>o</sup>
- Ulement*, s. m. sg. : hurlement – f<sup>o</sup> 73v<sup>o</sup>
- Uller*, v. intr. : hurler ; *ulle*, ind. prés. 3 –  
 f<sup>o</sup> 43v<sup>o</sup>, 44r<sup>o</sup>
- Undes*, s. f. pl. : flots – f<sup>o</sup> 18v<sup>o</sup>, 19v<sup>o</sup>, 69v<sup>o</sup>,  
 71r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup>
- Urbaine(s)*, adj. f. sg. pl. : polie(s) – *Prologue  
 de Joce Bade*, f<sup>o</sup> 60v<sup>o</sup>
- Usans*, adj. m. f. pl. : utilisé(e)s – f<sup>o</sup> 4v<sup>o</sup>
- Vacquer*, v. intr. : errer à l'aventure, *vacque*,  
 ind. prés. 3 – f<sup>o</sup> 45v<sup>o</sup>
- Vecor*, adj. m. sg. : dégoûté, furieux  
 – f<sup>o</sup> 54v<sup>o</sup>
- Vecordez*, adj. m. pl. : dégoûtés – f<sup>o</sup> 57v<sup>o</sup>
- Veillans*, var. *veillante*, adj. m. f. pl. sg. :  
 actifs (active), vigilant(e)s – f<sup>o</sup> 54v<sup>o</sup>,  
 55r<sup>o</sup>
- Veillés*, adj. m. pl. : éveillés – f<sup>o</sup> 69r<sup>o</sup>
- Ventances*, s. f. pl. : ostentations – f<sup>o</sup> 51r<sup>o</sup>
- Vermeilles*, adj. f. pl. : de couleur écarlate  
 – f<sup>o</sup> 27v<sup>o</sup>, 37v<sup>o</sup>
- Vesaine*, var. *vesanie*, s. f. sg. : folie –  
 f<sup>o</sup> 50r<sup>o</sup>, 52r<sup>o</sup>
- Vesanieux*, adj. m. sg. : fou, insensé – f<sup>o</sup> 52v<sup>o</sup>
- Vestir*, v. tr. : vêtir – f<sup>o</sup> 18v<sup>o</sup> ; *vestez*, impér.  
 5 – f<sup>o</sup> 69r<sup>o</sup> ; *vestu(e)(z)*, part. p. – f<sup>o</sup> 26r<sup>o</sup>,  
 42v<sup>o</sup>, 51r<sup>o</sup>, 54r<sup>o</sup>, 62v<sup>o</sup>, 66v<sup>o</sup> ; se vêtir,  
 v. pron. ; *se vest*, ind. prés. 3 – f<sup>o</sup> 52r<sup>o</sup> ;  
*se vestirent*, ind. p. s. 6 – f<sup>o</sup> 36r<sup>o</sup>
- Viaire*, s. m. sg. : visage, apparence,  
 masque – f<sup>o</sup> 52v<sup>o</sup>
- Viande(s)*, s. f. sg. pl. : nourriture(s)  
 délicate(s) – f<sup>o</sup> 25r<sup>o</sup>, 26v<sup>o</sup>, 29v<sup>o</sup>, 30v<sup>o</sup>,  
 32r<sup>o</sup>, 33r<sup>o</sup>, 36r<sup>o</sup>, 40r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup>, 43v<sup>o</sup>, 52v<sup>o</sup>,  
 59v<sup>o</sup>, 60r<sup>o</sup>, 62v<sup>o</sup>, 65v<sup>o</sup>, 67v<sup>o</sup>
- Vigilatiz*, adj. m. pl. : actifs – f<sup>o</sup> 55v<sup>o</sup>
- Ville*, *viles*, adj. f. sg. pl. : vilaines – f<sup>o</sup> 43r<sup>o</sup>,  
 51r<sup>o</sup>, 58r<sup>o</sup>
- Vistiment*, var. *vistement*, adv. : vite – f<sup>o</sup> 22r<sup>o</sup>,  
 27r<sup>o</sup>
- Vitupere*, s. m. sg. : blâme, mépris, injure,  
 reproche – f<sup>o</sup> 61v<sup>o</sup>
- Vituperer*, v. tr. : blâmer – f<sup>o</sup> 67r<sup>o</sup>
- Vivre*, v. intr. : mener un certain style de  
 vie ; *vesquirent*, subj. imp. 6 – f<sup>o</sup> 55r<sup>o</sup>
- Yssir*, v. intr. : sortir ; *yssi*, ind. p. s. 1 –  
 f<sup>o</sup> 4v<sup>o</sup> ; *yssue*, part. p. – f<sup>o</sup> 11r<sup>o</sup>

## LOCUTIONS

- Adjouster (adjousta foy à qqn.)* : accorder créance à qqn., croire en qqn. – f° 1v°
- Adonc*, var. *adoncques (adonc que, adoncques que)* : alors que – *Prologue de Joce Bade*, f° 7v°, 68r°
- Affin (affin que)* : à la manière de, semblable à – f° 49v°
- Ainsi (comme ainsi soit [fust] que, var. comme il soit ainsi que, si ainsi est que)* : comme, parce que, vu que, attendu que, puisque, s'il arrive que – *Prologue de Joce Bade*, f° 2r°, 3r°, 8r°, 9v°, 24v°, 35v°, 47r°-v°, 57r°
- Allouetes (celluy regarde si) allouetes routiz lui charront dans la bouche)* : ne rien faire et s'attendre à des succès faciles – f° 54r°
- Assavoir (c'est assavoir)* : c'est-à-dire, à savoir – *Prologue de Joce Bade*, f° 10r°, 14r°, 16v°, 24v°, 29v°, 30v°, 35r°, 47v°, 49r°, 50r°, 54v°, 57r°, 67v°, 71r°-v°
- Assavoir (il est assavoir que)* : il est à savoir que – f° 2v°, 24v°, 39r°
- Assavoir (faire assavoir)* : faire connaître (ici au sens charnel) – f° 10r°
- Aultre (aultre plus)* : de plus – f° 39v°
- Bis (faire du gros bis)* : faire l'important, faire des manières – f° 43r°
- Bouton (tout ce ne [te] vault un bouton)* : tout cela ne vaut rien – f° 43v°
- Cause (a ceste cause)* : pour cette cause – f° 2r°, 9r°
- Cbaille (ne lui cbaille)* : ne lui importe (importer) – f° 48r°
- Chemin (par chemin et par voye)* : partout – f° 42v°
- Chief (au chief)* : au début – f° 2r°
- Chièrre (faire la grant chièrre)* : s'amuser – f° 34r°
- Compaignon (joie est aux mechans et miserables d'avoir compaignons en leur peine)* : grand solas est au chétif d'avoir compaignon en sa misere – f° 70r°
- Contenance (par contenance)* : en apparence – f° 50r°
- Coulon (a coulou [colombe] soul serises ameres)* : var. de « à merle soûl cerises sont amères », indique la satiété – f° 25v°
- Cueur (avoir le cœur fin)* : avoir le cœur doux, parfait – f° 28r°
- Cueur (l'avoit le cœur pur et nect, var. [être] nect de cueur et de pensee)* : être vertueux, moralement impeccable – f° 39v°, 40r°
- Cueur (de bon cueur, var. de cueur enclin)* : volontiers, de bon gré – f° 6r°, 30r°, 38v°, 60r°
- Cueur (perdre cœur)* : perdre courage – f° 11v°
- Cure (avoir cure)* : se soucier de qqch. – f° 14r°, 22v°, 47r°
- Demeure (faire demeure)* : rester – f° 37r°
- Demeure (sans demeure)* : sur-le-champ – f° 42r°
- Denier (ne payer ne denier ne maille)* : ne payer pas un sou, rien du tout – f° 33v°
- Erre (grant erre)* : à grande vitesse – f° 28r°
- Estoc (frapper d'estoc et [ou] de taille[s])* : frapper de toute force – f° 6r°, 66r°
- Face (de prime face)* : à première vue, d'abord – *Prologue du translateur*
- Feu (feu Sainct Anthoine)* : l'érysypèle (ou érysipèle) gangreneux – f° 17r°

- Fin (qui bien vit vient a bonne fin)* : réussir, atteindre son but – f° 28r°
- Fins (les [con]fins et mectes)* : les limites, les bornes d'une région – f° 70v°
- Frain (bailler [le] frain)* : faire taire, faire obéir – f° 39v°
- Game (apprendre sa game)* : trouver ou apprendre un moyen, une façon d'agir – f° 34r°
- Gré (prendre en gré)* : être content de, consentir à – *Prologue de Joce Bade*
- Gré (de son [bon] gré)* : par sa propre volonté – f° 9r°, 11v°, 28r°, 46r°
- Hastivez (être hastif de)* : être pressé – f° 70v°
- Instance (à l'instance de qqn.)* : à la requête de qqn. – *Prologue de Joce Bade*
- Jaçoit (jaçoit que)* : quoique – f° 7r°, 47r°, 54v°
- Liepars (plus saffres que liepars)* (attesté sous la forme de « plus aspre que liepart ») : ici au sens de « plus avide que le léopard » – f° 24v°
- Lieu (en lieu et place)* : à l'endroit même – f° 49r°
- Mectz (servir qqn. pour tous mectz)* : jouer des tours à qqn., maltraiter – f° 6r°
- Mectz (pour tous mectz)* : en définitive – f° 41v°
- Mode (par mode et par compas, var. par compas)* : en ordre – f° 22v°, 42v°
- Mouche (a comparer n'est d'une mouche)* : qui est sans comparaison – f° 32v°
- Non (non plus que)* : comme, de même que – *Prologue de Joce Bade*, f° 12r°
- Or (tout n'est pas or ce qui reluyt)* : il faut se méfier des apparences – f° 16r°
- Oreilles (bailler [ses] oreilles a, var. tendre les oreilles a)* : écouter attentivement – f° 65v°, 70v°
- Oultre (oultre plus)* : de plus – f° 17r°, 20r°, 21v°, 26r°
- Paraller (au paraller)* : après tout, finalement – f° 43v°
- Per (per ou non per)* : de toute façon, d'une façon ou d'une autre – f° 33r°
- Petit (petit de)* : peu de – f° 4r°
- Petit (ung petit)* : un peu – f° 25v°
- Piece (en piece)* : pendant longtemps, quelque temps – f° 2v°, 11r°-v°
- Point (être point)* : être arrangé – f° 14r°
- Port (tirer a bon port)* : réussir, se sauver – f° 71v°
- Pour (pour ce)* : pour cela – *Prologue de Joce Bade*, f° 2v°, 3r°, 8r°, 11r°, 16v°, 21r°, 25r°-v°, 29r°, 30r°, 32r°, 35v°, 45v°, 47v°, 50r°, 51v°, 52r°, 54r°, 60v°, 61v°, 62r°, 63r°, 66r°, 71r°, 72r°-v°
- Pour (pour tant que)* : car – *Prologue du translateur*, f° 11v°; aussi longtemps que, étant donné que, tant que – f° 7r°, 52r°, 65v°; mais vu que – 57v°; après que – f° 66v°
- Pource (pource que)* : parce que, vu que, comme – *Prologue de Joce Bade*, f° 8r°, 12r°, 20v°, 21r°, 24v°, 40v°, 58v°, 59r°-v°, 64v°
- Priz (estre en priz)* : être digne, estimé – f° 62r°
- Puis (puis donques que)* : puisque – f° 7v°
- Quant (quant et soy)* : avec soi – f° 2r°
- Reculer (reculer faut pour loing saillir)* : sacrifier un petit avantage pour en obtenir un plus grand – f° 35r°
- Regard (au regard de)* : en ce qui concerne – f° 17r°
- Sens (perdre sens et raison)* : devenir fou – f° 8v°

- Sens (retourner au bon sens)* : regagner sa faculté de jugement – *Prologue de Joce Bade*
- Si (si que)* : ainsi que – f° 55r°, 59v°, 60r°, 70v°, 71r°
- Soir (soir et matins, var. au soir ne au matin, autant du soir que du matin)* : toujours – f° 4v°, 27v°, 28r°, 44r°
- Solliciter (sollicite de [qqch.])* : se préoccuper de quelque chose (ici au sens abstrait) – f° 66v°
- Talent (avoir talent de)* : se soucier de, s'occuper de – f° 2r°
- Tant (tant que, var. par tant que, en tant que)* : aussi longtemps que, si bien que, jusqu'à ce que – f° 2v°, 4r°, 7r°, 10r°, 11r°-v°, 19v°, 29v°, 49v°, 50r°, 52r°, 55r°, 59v°, 62r°, 64v°, 65v°, 66r°, 67v°, 68v°, 69r°, 71r°
- Tant ([de] tant plus... plus, var. tant comme... de tant plus [tellement] que)* : plus... plus – f° 2v°, 18r°, 70v°
- Tant (en tant que)* : par le fait que – *Prologue de Joce Bade*, f° 7r°, 16v°, 18r°, 29v°
- Tentoires (loger ses tentoires)* : refréner ses tentations – f° 47v°
- Tire (d'une tire)* : aussitôt – f° 15v°
- Tousjours (a tousjours mais)* : à jamais – f° 33v°
- Tourner (tourner dessus dessous)* : bouleverser – f° 68r°
- Veoir (selon le veoir)* : en vérité – f° 36v°
- Yeulx (getter les yeulx sur qqn.)* : observer, guetter – f° 10r°
- Yeulx (tel a beaux yeulx qui ne voit goutte)* : être aveugle, être dans son tort (au sens moral) – f° 5r°
- Tant ([de] tant plus... plus, var. tant comme...)*